

Scène de vase n°7: ὁ Οἰδίπους καὶ ἡ Σφίγξ



Œdipe et la sphinge

Musée Etrusque
Vatican
Numéro
d'inventaire
16541

Kylix attique
à figures rouges
"Peintre d'Œdipe".
Hauteur : 26,3 cm.
Vers 470 avant notre ère

LEXIQUE : NOMS

βάσις, βάσεως (ἡ) : patte, pied
γυνή, γυναικός (ἡ) : femme
λέων, λέοντος (ὁ) : lion
ὄρνις, ὄρνιθος (ὁ, ἡ) : oiseau
οὐρά, ἄς (ἡ) : queue

πρόσωπον, οὐ (τὸ) : visage, face, figure
πτέρυξ, πτέρυγος (ἡ) : aile
στήθος, στήθους (τὸ) : poitrine
φωνή, ἤς (ἡ) : voix

VERBES

γίγνομαι : devenir
εὑρίσκω : trouver

τί ἐστι τοῦθ' ὁ = "Qu'est-ce qui ... ?"

LECTURE DES SOURCES

APOLLODORE (Ps.) d'Athènes, La Bibliothèque, livre II, Chapitre 3, 5, 8

Retrouvez dans la traduction française les expressions soulignées dans le texte grec

[3,5,8] Λαῖον μὲν οὖν θάπτει βασιλεὺς Πλαταιέων Δαμασίστρατος, τὴν δὲ βασιλείαν Κρέων ὁ Μενουκίεως παραλαμβάνει. τούτου δὲ βασιλεύοντος οὐ μικρὰ συμφορὰ κατέσχε Θήβας.

ἔπεμψε γὰρ Ἥρα Σφίγγα, ἡ μητρὸς μὲν Ἐχιδνης ἦν πατρὸς δὲ Τυφῶνος, εἶγε δὲ πρόσωπον μὲν γυναικός, στήθος δὲ καὶ βάσιν καὶ οὐρὰν λέοντος καὶ πτέρυγας ὄρνιθος.

μαθοῦσα δὲ αἰνίγμα παρὰ μουσῶν ἐπὶ τὸ Φίκιον ὄρος ἐκαθέζετο, καὶ τοῦτο προὔτεινε Θηβαίοις. ἦν δὲ τὸ αἰνίγμα· τί ἐστιν ὁ μίαν ἔχον φωνήν τετράπουν καὶ δίπουν καὶ τρίπουν γίνεται·

χρησμοῦ δὲ Θηβαίοις ὑπάρχοντος τηλικαῦτα ἀπαλλαγῆσθαι τῆς Σφιγγός ἠνίκα ἂν τὸ αἰνίγμα λύσῃσι, συνιόντες εἰς ταῦτο πολλάκις ἐζήτουν τί τὸ λεγόμενον ἐστίν, ἐπεὶ δὲ μὴ εὔρισκον, ἀρπάσασα ἓνα κατεβίβρωσκε.

πολλῶν δὲ ἀπολομένων, καὶ τὸ τελευταῖον Αἴμονος τοῦ Κρέοντος, κηρύσσει Κρέων τῷ τὸ αἰνίγμα λύσοντι καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν Λαῖου δώσειν γυναῖκα.

Οἰδίπους δὲ ἀκούσας ἔλυσεν, εἰπὼν τὸ αἰνίγμα τὸ ὑπὸ τῆς Σφιγγός λεγόμενον ἄνθρωπον εἶναι· γίνεσθαι, γὰρ τετράπουν βρέφος ὄντα τοῖς τέτταρσιν ὀχούμενον κώλοισι, τελειούμενον δὲ δίπουν, γηρῶντα δὲ τρίτην προσλαμβάνειν βάσιν τὸ βάκτρον.

ἡ μὲν οὖν Σφίγξ ἀπὸ τῆς ἀκροπόλεως ἑαυτὴν ἔρριπεν, Οἰδίπους δὲ καὶ τὴν βασιλείαν παρέλαβε καὶ τὴν μητέρα ἔγημεν ἀγνοῶν, καὶ παῖδας ἐτέκνωσεν ἐξ αὐτῆς Πολυνεΐκην καὶ Ἐτεοκλέα, θυγατέρας δὲ Ἰσμήνην καὶ Ἀντιγόνην.

[3,5,8] Laïos fut enseveli par Damasistratos, le roi de Platées ; à Thèbes, Créon, fils de Ménécée, s'empara du trône. Pendant son règne, Thèbes fut frappée d'un grave fléau.

Héra y envoya la Sphinge, qui avait pour mère Échidna et pour père Typhon ; elle avait le visage d'une femme, la poitrine, les pattes et la queue d'un lion, et les ailes d'un oiseau.

Les Muses lui avaient appris une énigme. Installée sur le mont Phicium, elle posait cette énigme aux Thébains. Elle disait : " Quel être est pourvu d'une seule voix, qui a d'abord quatre jambes, puis deux jambes, et trois jambes ensuite ? "

Les Thébains avaient reçu un oracle, selon lequel ils seraient délivrés de la Sphinge, seulement lorsqu'ils auraient résolu cette énigme. Aussi souvent se réunissaient-ils pour en deviner la signification. Mais comme ils n'y parvenaient pas, la Sphinge se saisissait de l'un d'eux et le dévorait.

Nombreux étaient ceux qui avaient ainsi péri, et le dernier en date, Hémon, le fils de Créon. Alors Créon proclama que celui qui réussirait à résoudre l'énigme de la Sphinge obtiendrait le royaume et la veuve de Laïos comme épouse.

Ayant entendu cela, Œdipe résolut l'énigme de la sphinge : il s'agissait de l'homme. De fait, lorsqu'il est enfant, il a quatre jambes, car il se déplace à quatre pattes ; adulte, il marche sur deux jambes ; quand il est vieux, il a trois jambes, lorsqu'il s'appuie sur son bâton.

Version adaptée du texte source :

- 1 □ Ἡ Σφίγξ ἔχει τὴν κεφαλὴν μὲν τῆς γυναικός, τοὺς πόδας δὲ καὶ τοὺς μαστοὺς καὶ τὴν οὐρὰν τοῦ λέοντος καὶ τὰς πτέρυγας τοῦ ὄρνιθος.
- 2 □ Τοῦ αἰνίγματος δὲ τοῦ τῆς Σφιγγός ἀκούει ὁ Οἰδίπους.
- 3 □ Ὁ τοῦ Λαῖου υἱὸς εὑρίσκει τὸ αἰνίγμα τὸ τῆς Σφιγγός.